

**Journal of  
Southeast Asian  
Language Teaching**

---

**Vol. X**

**December 2001**

---

**The Vietnamese  
Language Learning Framework**

**Binh N. Ngo and Bac Hoai Tran**

The *Journal of Southeast Asian Language Teaching* is a publication of the Council of Teachers of Southeast Asian Languages (COTSEAL), Southeast Asia Council, Association for Asian Studies, Inc.

**Issue Editor: Carol J. Compton**

**Editorial Board**

Carol J. Compton	Madison, Wisconsin
Thomas Gething	University of Washington-Seattle
John Okell	S.O.A.S., University of London
Teresita Ramos	University of Hawai'i-Manoa
Peansiri Vongvipanond	Chulalongkorn University
John Wolff	Cornell University

**COTSEAL Officers 1999-2002**

**President: Ruth Mabanglo**  
University of Hawai'i-Manoa  
**Vice President: Julian Wheatley**  
Massachusetts Institute of Technology  
**Secretary Prawet Jantharat**  
Foreign Service Institute

**Subscription Information:** The Journal is published once a year and is available only with membership in COTSEAL. See [www.cotseal.org](http://www.cotseal.org) for membership form.

---

Copyright 2005 Council of Teachers of Southeast Asian Languages

---

# Table of Contents

Preface	iii
Part One: Linguistics	
1. Brief Survey	1
2. Teaching and Learning Vietnamese in the United States	1
References	3
3. Some Theoretical Issues of the Vietnamese Language	5
3.1 Overview	5
3.2 The Writing System	5
3.3 Dialects	7
3.4 Phonology	7
3.5 Morphology	10
4. Linguistic Difficulties in Learning Vietnamese	12
4.1 Stress and Tone	12
4.2 Sounds	15
4.3 Grammar	17
4.4 Vocabulary	19
5. Three Levels of Language Proficiency	20
5.1 Beginning Level	20
5.2 Intermediate Level	21
5.3 Advanced Level	22
6. Useful Works on Vietnamese Linguistics	23
6.1 Phonetics and Phonology	23
6.2 Lexicology and Semantics	23
6.3 Grammar	23
6.4 Dictionaries	23
Part Two: Pragmatics and Culture	
1. Pragmatics	25
1.1 Terms of Address	25
1.2 Listenership	26
1.3 Politeness	26
1.4 Social Conventions	27
1.5 Conversational Implicatures	28
1.6 Formal vs. Informal Language	28
1.7 Dialects/Regional Differences	29

2. Culture	
2.1 Personal Questions	30
2.2 Offering Tea	30
2.3 Ritual Language	31
2.4 Offering Compliments	31
2.5 Accepting a Gift	32
2.6 Greeting and Leave-taking	32
2.7 Body Language	32
2.8 Deference	34
2.9 Beliefs	34
2.10 Superstitions	35
3. Conclusion	
Bibliography	35
Appendix	
1. Organizations	37
2. Resources	39

## Preface

The *Vietnamese Language Learning Framework* is the result of the Southeast Asian Language Learning Framework project which was undertaken by the Council of Southeast Asian Language Teachers with some financial support from the Ford Foundation through the National Council of Organizations of Less Commonly Taught Languages. To date, the project has resulted in two publications on Southeast Asian language teaching, one directed towards teachers (*JSEALT* Vol. VIII, 1999) and the other towards students (*JSEALT* Vol. IX, 2000). The last step in this project was to develop specific frameworks for individual Southeast Asian languages.

With this issue, *JSEALT* provides an opportunity for readers to see the framework that two instructors of Vietnamese have prepared for their language. In the mid-1990s, Binh N. Ngo of Harvard and Bac Hoai Tran of the University of California, Berkeley were chosen by COTSEAL to prepare a language learning framework for Vietnamese. During these past years, I have had the privilege of working with these two authors as they have designed and developed this framework. They have presented versions of their writings at a number of professional meetings, and they have received suggestions, input and advice from a number of their colleagues.

During the course of their work, the authors decided to divide the Vietnamese framework into two parts, linguistics and pragmatics. Binh Ngo has written the linguistics section while Bac Tran has prepared the section on pragmatics and culture. Both authors have provided references and bibliographic materials that should be helpful to both teachers and students of the Vietnamese language. In addition, we have provided an appendix with information on organizations and resources that might be of particular interest to teachers. It is the hope of the authors and this editor that both teachers and students of Vietnamese will find the *Vietnamese Language Learning Framework* a useful guide for the teaching and learning of Vietnamese.

Carol J. Compton,  
Editor